

Kultur|lx

Books from Luxembourg 2022

| Children and
young adults

Arts Council
Luxembourg



Support and Development of Luxembourgish Culture and Creativity

Kultur | lx – Arts Council Luxembourg attends the Frankfurt Book Fair once again.

The Frankfurt Book Fair plays an important role in paving the way for future collaborations between book publishing professionals from Luxembourg and the rest of the world. It is also essential for helping circulate Luxembourgish works and authors.

This year, 10 publishing houses are showcasing 37 publications from the fiction, non-fiction and children's book categories. They are each presented in their original language and this year's selection of books are written in English, French, German, Italian and Luxembourgish.

These statistics illustrate the contours of the Luxembourgish literary landscape – dynamic, diverse and multilingual. There is no doubt that Luxembourg perfectly fits the theme of this year's Frankfurt Book Fair, "Translate. Transfer. Transform."

We are looking forward to seeing you at our stand, where we will be joined by authors and editors. There, we can delve into the world of Luxembourgish literary creations together.

The Kultur | lx team

Valérie Quilez, International Coordinator

Diane Tobes, National Coordinator

Brian Bailey, Project Manager Literature and Publishing

Table of contents

2 Editions Schortgen

De Félix, d'Mimi an d'Lëtzebuerger

Traditiounen Stéphanie Heuertz & Julie Redo

6 Ernster Editions

Dem Stinki seng Oueren Lydie Develter

10 KIWI E.L.G.

La Comparaison - Les Superbes Aventures d'Anton /

The Comparison - Anton's Awesome Adventures

Cíntia Ertel & Andries van Wyk

Bonjour l'Europe et le Japon/ Hello Europe and Japan /

Yoroppa to Nihon ni konnichiwa

Ikuko Ikeda

Les Murs Oubliés Frédéric Pieters & Ikuko Ikeda

Les aventures de Bubu : Bubu et son meilleur ami /

The adventures of Bubu : Bubu and his best friend

Ayéle Sandra Amah-Tchoutchoui

20 PersPektiv Editions

WATGELIFT? Isabelle Hild & Andréi Clontea

Verdruddelt Geschichten Marc Weydert & Marie-Isabelle Callier

26 Literary prizes in Luxembourg

27 Support from Kultur | lx

28 Index of authors

29 Foreign rights contact details



Stéphanie Heuertz

After completing her schooling at the Athénée de Luxembourg, Stéphanie Heuertz studied German language and literature in Innsbruck. She was already involved in children's and young adult literature during her studies, and since becoming a mother of two, children's books have become an even bigger part of her everyday life.

Editions Schortgen is one of the oldest and largest publishing houses in Luxembourg and has been in existence since 1949.

More than 70 years of experience, competence and passion have resulted in a diversified publishing programme with a total of more than 200 titles available: Picture books, non-fiction, fiction, children's books, cookbooks, art books, anthologies, biographies, dictionaries, and reference works.

Together with our authors, we have been winning the Luxembourg Book Prize for years in the categories "coffee-table books", "non-fiction books", "children books" and are developing with and for you the Luxembourg book market constantly new.

Graphics atelier, text optimisation, printing and sales – Perfect layout & high-quality turn good ideas into the new favourite books.

Literary prizes

De Wëlle leeft am Bësch
Diane Orban / Myriam Karels, 2019, Children's Book, Luxembourgish
Lëtzebuerger Buchpräis 2020 (Children and young adults)

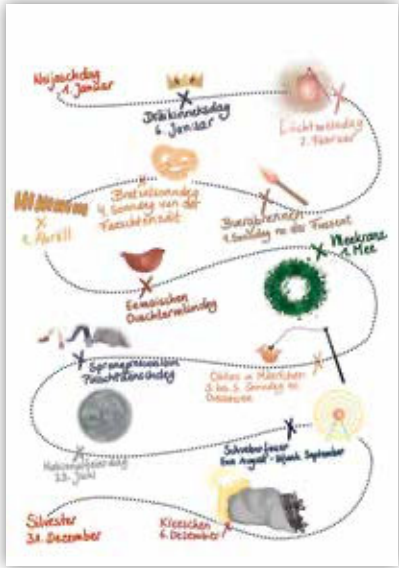
Contact details

Lena Schortgen
1, rue Charly Gaul
L-4968 Schouweiler
+352 26 59 18 78

editions@schortgen.lu
www.editions-schortgen.lu

De Félix, d’Mimi
an d’Lëtzebuenger
Traditiounen

Félix, Mimi, and Luxembourg
traditions



Together with Félix and
his sister Mimi, discover
twelve traditions and customs
that are celebrated every year
in Luxembourg.

Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date April 2022
ISBN 978-2-919792-19-1
Price 19.50 €

Language Luxembourgish
Format 21 x 30 cm
Hardcover
Number of pages 32

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Excerpt I

Ech sinn de Félix an dat ass meng
Schwësterchen, d’Mimi. Mir huelen
dech an dësem Buch mat op eng
abenteuerlech Rees duerch Lëtzebu-
erg. Zesummen entdecker mir Tradi-
tiounen, Bräich a Fester, déi uechtert
d’Joer bei eis gefeiert ginn. [...]

Ier mer eis méi mat den Traditiounen
beschäftegen, kucke mer eis eist Land
emol e bësse méi genau un. Firwat
heescht Lëtzebuerg iwwerhaupt Lëtze-
buerg? Wéi al ass eist Land a wien ass
de Chef vun eisem Grand-Duché?
Da lauschtert emol.

963 – viru laanger, laanger Zäit also
huet de Grof Siegfried eng Buerg mam
Numm Lucilinburhuc kaf, an aus
dësem komplizéierten Numm hunn
dem Siegfried seng Kanner an
Enkelkanner „Lëtzebuerg“ gemaach.

Während ville Joren huet eist Ländchen
mol méi, mol manner zu Frankräich
oder zu Däitschland gehéiert, jiddweree
wollt e Stéck vun eisem schéine Lëtze-
buerg besëtzen. Zënter ongeféier 200
Joer si mir elo e Grand-Duché an eise
Grand-Duc ass de Chef vu Lëtzebuerg.

Lëtzebuerg ass eent vun deene
klengste Länner vun der Welt. Wourop
mir besonnesch houfreg sinn, ass,
dass mir deen eenzege Grand-Duché
vun der Welt sinn. Keen anert Land
huet e Grand-Duc an eng Grande-
Duchesse un der Spëtzt.

Eis Nopeschlänner si Frankräich,
Däitschland an d’Belsch an hei am
Land ginn och dräi Sproochen ge-
schwät, déi jiddwereen an der Schoul
zu Lëtzebuerg léiert: Lëtzebuergesch,
Däitsch a Franséisch. Mä och ganz vill
aner Sproochen héiert een am Alldag,
wann een de Leit nolauschtert. Och dat
ass eppes ganz Besonnesches, wou-
mat mir eis bei anere Länner bretze
kënnen: Hei zu Lëtzebuerg wunne vill
Leit aus ganz ville verschidde Länner
vun der Welt an et gi ganz vill verschid-
de Sproochen geschwat.

Sou, genuch fir elo! Komm Mimi, loosse
eis zesummen d’Bräich an d’Tradi-
tiounen ukucken, déi zu Lëtzebuerg
gefeiert ginn.

English translation I

I am Felix, and this is my little sister,
Mimi. In this book, we’re going to
take you on an adventure through
Luxembourg. Together, we’re going to
discover the traditions, customs, and
festivities that we celebrate throughout
the year. [...]

Before we dive into the traditions,
let’s first take a closer look at our
country. Why is Luxembourg even
called Luxembourg? How old is our
country and who’s the head of our
Grand Duchy? Listen closely.

A long time ago, in 963, Count Siegfried
bought a castle named Lucilin-
burhuc. His children and grandchildren
changed this complicated name to
“Lëtzebuerg”.

For many years, our country belonged,
sometimes more, sometimes less, to
France or to Germany. Everybody
wanted a piece of our beautiful
Luxembourg. For about 200 years
now we have been a Grand Duchy
and the Grand Duke is the head of
Luxembourg.

Luxembourg is one of the smallest
countries in the world. One fact we’re
particularly proud of is that we’re the
only Grand Duchy in the world. No
other country has a Grand Duke or
a Grand Duchess at its head.

Our neighbours are France, Germany,
and Belgium, and three languages are
spoken here in Luxembourg, which
everyone learns in school: Luxem-
bourgish, German and French. If you listen
closely to the people, you’ll hear many
more languages being spoken. This,
too, is something very special that
we can brag about to other countries:
many people from all around the world
live in Luxembourg and many different
languages are spoken.

Okay, that’s enough for now! Come on
Mimi, let’s have a look at the customs
and traditions that we celebrate in
Luxembourg.

Literary prizes in Luxembourg

Prix Batty Weber (Prix national de littérature)

Since 1987, the Batty Weber National Literature Prize has been awarded every three years by the Ministry of Culture to a Luxembourgish writer for their collected works. Illustrious Luxembourgish writers, such as Edmond Dune, Roger Manderscheid, Anise Koltz and Jean Portante are among its recipients.

2020 Pierre Joris
2017 Georges Hausemer
2014 Lambert Schlechter
2011 Jean Portante

www.autorenlexikon.lu

Prix Servais

Since 1992, the Servais Prize for literature has been awarded by the Servais Foundation to the most significant Luxembourgish work published over the past year, regardless of its language.

2022 Guy Helmingier - *Lärm*
2021 Ulrike Bail - *wie viele faden tief*
2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*
2019 Elise Schmit - *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*

www.fondationservais.lu

Lëtzebuenger Buchpräis

The Luxembourg Publishers' Association (Lëtzebuenger Bicherediteuren) has awarded the Luxembourg book award (Lëtzebuenger Buchpräis) every year since 2006 on the occasion of the Book Days in Walferdange (Walfer Bicherdeeg).

The best Luxembourgish books in the three categories Literature, Non-fiction as well as Children's Books and Literature for Young Adults are selected by

a panel of experts. A special prize for Design/Graphic, and a prize "Coup de coeur" may be awarded additionally. An audience prize is granted following the votes cast online by readers across all categories.

2021
Audience Prize Sonja Bintner - *12 nei Gutt-Nuecht-Geschichten*
Literature Jemp Schuster - *Bluttsëffer. All Fra dréit hire Päckelchen*
Non-fiction John Marshall - *#LuxUKLinks. 150 stories connecting the United Kingdom and Luxembourg*
Special Jury Prize Design | Anna Valentiny - *40 Years Valentiny HVP Architects*

www.buchprais.lu

European Union Prize for Literature (EUPL)

The European Union Prize for Literature (EUPL), which is co-financed by the Creative Europe programme of the European Commission, aims to highlight the excellence of Europe's contemporary literature in the field of fiction and to encourage greater interest in non-national literary works. Since its creation in 2009, 108 emerging authors from all over Europe have been awarded the Prize. In 2018, the EUPL celebrated its 10th anniversary with a special short fiction competition on the topic of Europe.

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*
2016 Gast Groeber - *All Dag verstoppt en aneren*
2013 Tullio Forgiarini - *AMOK: Eng Lëtzebuenger Liebeschronik*
2010 Jean Back - *Amateur*

www.euprizeliterature.eu

Support from Kultur | lx

Supporting the Luxembourgish cultural and creative sector is central to the mission of Kultur | lx.

Kultur | lx – Arts Council Luxembourg is a major contact for the support and promotion of Luxembourgish professionals from the following sectors: architecture, design and crafts; multimedia and digital arts; visual arts; literature and publishing; music; and performing arts.

When it comes to literature and publishing, we advise and support foreign publishers and professionals from the book sector who wish to contribute to the development and dissemination of Luxembourg's literary creation and heritage.

Support is available via our platform www.kulturix.lu throughout the year. Among a variety of funds, two are dedicated specifically to foreign publishers:

Publishing support

Publishing support provided to foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) for the publication of Luxembourgish authors aims to contribute to the international movement of Luxembourg's literary creation and the dissemination of Luxembourg literature among the players within the book industry.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Translation support

The contribution to translation costs aims to pay for the growth and distribution of Luxembourg's literary creation and heritage by supporting foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) with the translation of Luxembourg literature.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Kultur | lx – Arts Council Luxembourg will be happy to discuss any opportunity that contributes to the circulation of literature and authors from Luxembourg.

Contact:

Brian Bailey
Project Manager Literature and Publishing
brian.bailey@kulturix.lu
+352 621 730 960

Index of authors

- 18** AMAH-TCHOUTCHOU Ayélé Sandra
- 24** CALLIER Marie-Isabelle (illustration)
- 22** CLONTEA Andréi (illustration)
- 8** DEVELTER Lydie
- 12** ERTEL Cíntia
- 4** HEUERTZ Stéphanie
- 22** HILD Isabelle
- 14** IKEDA Ikuko
- 16** PIETERS Frédéric
- 4** REDO Julie (illustration)
- 12** VAN WYK Andries
- 24** WEYDERT Marc